

## Apresentação

É com grande satisfação que constatamos o crescente interesse acadêmico pelos Estudos da Tradução nos seus diferentes desdobramentos e apresentamos o primeiro número da *TradTerm* de 2013, desta vez com certa ênfase na tradução literária, sob diferentes perspectivas teóricas. No volume que ora trazemos a público, várias contribuições do primeiro bloco debruçam-se sobre diferentes fenômenos da tradução literária estudados em obras de língua inglesa, seja a estilística tradutória, a estratégia da pseudotradução ou a retradução e adaptação para o teatro de uma mesma obra. O quarto artigo tem como ênfase a adaptação fílmica de uma obra clássica japonesa, enquanto o quinto trata de adaptações de obras literárias brasileiras para o cinema. Já os autores do sexto artigo tecem considerações sobre adaptações livres e recriações na tradução de poesia.

No segundo bloco, os autores dos dois textos estudam o papel do tradutor, uma vez com enfoque na sua identidade, outra com enfoque na sua subjetividade sob uma perspectiva desconstrutivista. No terceiro bloco, reunimos três contribuições situadas na interface da tradução com o audiovisual, gestos e música, a saber: um artigo sobre tradução audiovisual em video games, outro sobre a interpretação da língua de sinais e o terceiro sobre a adaptação de canções. O quarto e último bloco constitui-se de dois textos apresentados pelas duas autoras no XII Congresso Internacional ABRALIC em Curitiba, em 2011. Por fim, publicamos ainda uma resenha dos livros *New Directions In Translation Studies* (2012) e *In Permanent Transit: Discourses and Maps of Intercultural Experience* (2012).

O amplo leque de temas e enfoques teóricos mostra a grande extensão dos Estudos da Tradução, seus desdobramentos e suas interfaces com outras áreas do conhecimento. Ficam aqui os melhores agradecimentos aos colaboradores, autores, pareceristas, secretária do CITRAT, Sandra de Albuquerque Cunha, revisora Thaís Vidal Fetka, monitores Renan Silva Garcia e Lucas Riello de Almeida e aos colegas Lineide do Lago Salvador Mosca, Presidente da Comissão de Publicações do CITRAT, Lenita Esteves e John Milton pelos preparativos da publicação e a este último, pela tradução da apresentação. Aos leitores, uma boa e proveitosa leitura.

São Paulo, 01 de agosto de 2013  
Tinka Reichmann  
Diretora do CITRAT